

Sepher Yonah (Jonah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Jon 1 - 3

אָנִיְהִי הַדְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אַמִּיטַי לֵאמֹר: Jon1:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah ben-'Amittay le'mor.

Jon1:1 The Word of אָנִיְהִי came to Yonah the son of Amittay saying,

<1:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἴωναν τὸν τοῦ Ἀμαθι λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ton tou Amathi legōn

And came the Word of YHWH to Jonah the son of Amittai, saying,

אָנִיְהִי הַדְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אַמִּיטַי לֵאמֹר: אָנִיְהִי הַדְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אַמִּיטַי לֵאמֹר: אָנִיְהִי הַדְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אַמִּיטַי לֵאמֹר:

בְּקוֹם לְךָ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עֲלֹתָהּ רָעָתָם לְפָנַי:

2. qum lek 'el-Nin'weh ha'ir hag'dolah uq'ra' `aleyah ki-`al'thah ra'atham l'phanay.

Jon1:2 Arise, go to Nineveh the great city and cry against it, for their wickedness has come up before Me.

<2> Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn kai kēryxon en autē,

Rise up, and go unto Nineveh the city great, and proclaim in it!

hoti anebē hē kraugē tēs kakias autēs pros me.

for ascended the cry of its evils to me.

אָנִיְהִי הַדְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אַמִּיטַי לֵאמֹר: אָנִיְהִי הַדְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אַמִּיטַי לֵאמֹר: אָנִיְהִי הַדְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אַמִּיטַי לֵאמֹר:

גּוֹיְקָם יוֹנָה לְבָרַח תְּרַשֵּׁשׁהּ מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנָיָה בָּאָה תְּרַשֵּׁשׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לְבוֹא עִמָּהֶם תְּרַשֵּׁשׁהּ מִלְּפָנַי יְהוָה:

3. wayaqam yonah lib'roach Tar'shishah miliph'ney Yahúwah wayered Yapho wayim'tsa' 'aniah ba'ah Thar'shish wayiten s'karah wayered bah labo' `imahem Tar'shishah miliph'ney Yahúwah.

Jon1:3 But Yonah rose up to flee to Tarshish from the presence of אָנִיְהִי.

So he went down to Yapho. And he found a ship going to Tharshish; and gave its fare and went down into it to go with them to Tarshish from the presence of אָנִיְהִי.

<3> καὶ ἀνέστη Ἴωνας τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη εἰς Ἰοππην καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ

kai ekbolēn epoiēsanto tōn skeuōn tōn en tō ploiō

And an expulsion they made of the items, of the ones in the boat,

eis tēn thalassan tou kouphisthēnai ap' autōn;

into the sea, to lighten of them.

Iōnas de katebē eis tēn koilēn tou ploiou kai ekatheuden kai erregchen.

But Jonah went down into the hold of the boat, and he went to sleep, and snored.

וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב הַחִבֵּל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ נִרְדָּם קוּם
קָרָא אֶל-אֱלֹהֵיךָ אֲוִלִי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֶאֱבֹד:

6. wayiq'rab 'elayu rab hachobel wayo'mer lo mah-'lak nir'dam qum q'ra' 'el-'eloheyak 'ulay yith'`asheth ha'elohim lanu w'lo' no'bed.

Jon1:6 So the chief of the seamen came near to him and said to him,

What is to you, O sound sleeper? Get up, call on your mighty one.

Perhaps the mighty one shall be concerned about us so that we shall not perish.

<6> καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρῶρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις;
ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα.

6 kai prosēlthen pros auton ho prōreus kai eipen autō Ti sy hregcheis?

And drew near to him the captain, and said to him, Why do you snore?

anasta kai epikalou ton theon sou,

Rise up, call upon your mighty one!

hopōs diasōsē ho theos hēmas kai mē apolōmetha.

so that our mighty one should preserve us, and in no way we should be destroyed.

זַיִּיאָמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לָבוּ וַנִּפְיֶלְהָ גּוֹרְלוֹת וַנִּדְעָה בְּשִׁלְמִי
הֲרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַנִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַנִּפְּלֵל הַגּוֹרָל עַל-יוֹנָה:

7. wayo'm'ru 'ish 'el-re'ehu l'ku w'napilah goraloth w'ned'`ah b'shel'mi hara`ah hazo'th lanu wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Yonah.

Jon1:7 Each man said to his companion, Come, let us cast lots so we may know

on whose account this calamity has come to us. So they cast lots and the lot fell on Yonah.

<7> καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους
καὶ ἐπιγνώμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωнан.

7 kai eipen hekastos pros ton plēsion autou Deute balōmen klērous

And said each to his neighbor, Come we should cast lots,

kai epignōmen tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.

and we shall know for what reason this evil is to us.

kai ebalon klērous, kai epesen ho klēros epi Iōnan.

And they cast lots, and fell the lot upon Jonah.

אֶל-אֱלֹהֵיךָ אֲוִלִי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֶאֱבֹד:

חַוִּיאֲמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי־הִרְעָה הַזֹּאת
לָנוּ מִהַ־מְלֵאכֶתֶךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אֲרֻצֶּךָ וְאֵי־מִזֶּה עִם אָתָּה:

8. wayo'm'ru 'elayu hagidah-na' lanu ba'asher l'mi-hara'ah hazo'th lanu mah-m'la'k't'ak ume'ayin tabo' mah 'ar'tseak w'ey-mizeh `am 'atah.

Jon1:8 Then they said to him, Please tell us, on whose account is this calamity to us? What is your occupation? And where do you come from? What is your country? From what people are you?

<8> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;

8 kai eipon pros auton Apaggeilon hēmin tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.

And they said to him, Tell us what reason this evil is to us?

tis sou hē ergasia estin? kai pothen erchē,

What your work is, and from where have you come,

kai ek poias chōras kai ek poiou laou ei sy?

and from out of what kind of place, and of what kind of people are you?

חַוִּיאֲמַר אֲלֵיהֶם עֲבָרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֵלֵיהִי
הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה:

9. wayo'mer 'aleyhem `lb'ri 'anoki w'eth-Yahúwah 'Elohey hashamayim 'aniyare' 'asher-`asah 'eth-hayam w'eth-hayabashah.

Jon1:9 He said to them, I am an Iberi, and I fear the El of the heavens who made the sea and the dry land.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δούλος κυρίου ἐγὼ εἶμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.

9 kai eipen pros autous Doulos kyriou egō eimi

And he said to them, a servant of YHWH I am,

kai ton kyrion theon tou ouranou egō sebomai, hos epoiēsen tēn thalassan kai tēn xēran.

and the El of the heaven I worship who made the sea and the dry land.

וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרֵאָה גְדוֹלָה
וַיִּאֲמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים
כִּי־מִלְּפָנֶי יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם:

10. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'elayu mah-zo'th `asiath ki-yad`u ha'anashim ki-miliph'ney Yahúwah hu' boreach ki higid lahem.

Jon1:10 Then the men were afraid with a great fear.

And they said to him, What is this that you have done? For the men knew that he was fleeing from the presence of יהוה, because he had told them.

<10> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί τοῦτο ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι
ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

10 kai ephobēthēsan hoi andres phobon megan kai eipan pros auton Ti touto epoiēsas?
And feared the men fear a great, and they said to him, What is this you did?
dioti egnōsan hoi andres hoti ek prosōpou kyriou ēn pheugōn,
because knew the men that from the face of YHWH he was fleeing,
hoti apēggeilen autois.
for he reported it to them.

וַיִּבְרָחוּ מִפְּנֵי יְהוָה וַיִּפְּצוּ אֶת-פִּיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוָה מַה-נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הָיָם מֵעֲלֵינוּ
כִּי הָיָה הַיָּם חֹלָף וְסֹעָר׃

11. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh lak w'yish'toq hayam me`aleynu
ki hayam holek w'so`er.

Jon1:11 So they said to him, What should we do to you that the sea may be calm for us?
for the sea was going on and being stormy.

<11> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν;
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.

11 kai eipan pros auton Ti soi poiēsōmen kai kopasei hē thalassa aph' hēmōn?
And they said to him, What should we do to you, and abates the sea from us?
hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeiren mallon klydōna.
for the sea went forth and rose up a rather great swell.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהַטִּילְנִי אֶל-הָיָם וַיִּשְׁתַּק הָיָם מֵעֲלֵיכֶם
כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְשִׁלִּי הַסֹּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם׃

12. wayo'mer 'aleyhem sa'uni wahatiluni 'el-hayam w'yish'toq hayam me`aleykem
ki yode`a 'ani ki b'sheli hasa`ar hagadol hazeh `aleykem.

Jon1:12 He said to them, Pick me up and throw me into the sea. Then the sea
shall be calm for you, for I know that on account of me this great storm is on you.

<12> καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν·
διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμέ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν.

12 kai eipen Iōnas pros autous Arate me kai embalete me eis tēn thalassan,
And Jonah said to them, Lift me, and cast me into the sea,
kai kopasei hē thalassa aph' hymōn;
and shall abate the sea from you!

dioti egnōka egō hoti di' eme ho klydōn ho megas houtos eph' hymas estin.
Because I know, that on account of me swell great this upon you is.

יגוֹבִיחַתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבֵּשָׁה וְלֹא יָכְלוּ
כִּי הָיָם הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֵעַר עֲלֵיהֶם:

13. wayach't'ru ha'anashim l'hashib 'el-hayabashah w'lo' yakolu
ki hayam holek w'so'er `aleyhem.

Jon1:13 But the men rowed to return to the dry land but they could not,
for the sea was going on and being stormy against them.

<13> καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέφαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο,
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.

13 kai parebiazonto hoi andres tou epistrepsai pros tēn gēn kai ouk ēdynanto,
And pressed on the men to turn towards the land, and they were not able,
hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeireto mallon ep' autous.
for the sea went, and it rose up rather upon them.

יִדְוִיבְרוּ אֶל־יְהוָה וַיִּאמְרוּ אֲנָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
נִאֲבָדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֵל־תִּתֵּן עָלֵינוּ הָם נִקְיֵא
כִּי־אַתָּה יְהוָה כִּאֲשֶׁר חָפְצָתָ עֲשִׂיתָ:

14. wayiq'r'u 'el-Yahúwah wayo'm'ru 'anah Yahúwah
'al-na' no'b'dah b'nepshesh ha'ish hazeh w'al-titen `aleynu dam naqi'
ki-'atah Yahúwah ka'asher chaphats'at `asiath.

Jon1:14 Then they called on אֱלֹהֵינוּ and said, We beseech You, O אֱלֹהֵינוּ,
We beseech You, do not let us perish on account of this man's life
and do not put innocent blood on us; for You, O אֱלֹהֵינוּ, have done as You have pleased.

<14> καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς,
κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου,
καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, ὅτι σύ, κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας.

14 kai aneboēsan pros kyrion kai eipan Mēdamōs, kyrie,
And they yelled out to YHWH, and they said, By no means, O YHWH,
mē apolōmetha heneken tēs psychēs tou anthrōpou toutou,
should you destroy us because of the soul of this man,
kai mē dōs eph' hēmas haima dikaion,
and should not be imputed against us the blood of the just;
hoti sy, kyrie, hon tropon eboulou pepoiēkas.
for you, O YHWH, in which manner you want, you do.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15

טו וַיִּשְׁאוּ אֶת־יֹנָה וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ׃

15. wayis'u 'eth-Yonah way'tiluhu 'el-hayam waya`amod hayam miza`'po.

Jon1:15 And they lifted Yonah and threw him into the sea,
and the sea ceased from its raging.

<15> καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς.

15 kai elabon ton Iōnan kai exebalon auton eis tēn thalassan,
And they took Jonah, and they cast him into the sea.

kai estē hē thalassa ek tou salou autēs.

And stood the sea from its tossing about.

אָפּוֹ-אַל אֶל־הַיָּם אֶת־יֹנָה וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ 16
אֶת־יֹנָה וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ

טו וַיִּשְׁאוּ אֶת־יֹנָה וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ׃
וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּקְרְאוּ וַיִּשְׁוּ׃

16. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah 'eth-Yahúwah
wayiz'b'chu-zebach laYahúwah wayid'ru n'darim.

Jon1:16 Then the men feared אָפּוֹ with a great fear,
and they offered a sacrifice to אָפּוֹ and made vows.

<16> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον
καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὐξάντο εὐχάς.

16 kai ephobēthēsan hoi andres phobō megalō ton kyrion
And feared the men fear a great of YHWH,

kai ethysan thysian tō kyriō kai euxanto euchas.

and they sacrificed a sacrifice to YHWH, and vowed the vows.